Mass of Spirit and Grace
Ricky Manalo, CSP

Multilingual Intercessions

Keyboard/Guitar/SATB Edition

Text and music © 2009, 2010, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP. All rights reserved.

None of these pages may be reproduced in any way without written permission of the publisher.
LITURGICAL NOTES

Multilingual Intercessions is a resource for worshipping communities and national religious organizations who wish to incorporate one or more languages during intercessory prayer: i.e., Liturgy of the Word during Mass, Liturgy of the Hours, prayer services, etc. It is the first ritual form of its kind: a single melodic pattern of the assembly response, “Lord, hear our prayer,” in 30 different languages. My choice of the 30 languages is the result of consultation with members of the USCCB Secretariat on Cultural Diversity, diocesan leaders, and liturgical colleagues and composers. The languages include: Arabic, Cantonese, Celtic, Croatian, English, Filipino, French, German, Greek, Hawaiian, Hmong, Hungarian, Igbo, Indonesian, Italian, Japanese, Korean, Lao, Latin, Malayalam, Mandarin, Mohawk, Navajo, Ojibwa/e/y/Chippewa, Polish, Portuguese, Spanish, Swahili, Tongan, and Vietnamese. While this list is not exhaustive, the 30 languages represent the many ethnic cultural groups that presently mark the growing diversity of the Roman Catholic Church in the United States.

Overall Structure

The structure of the setting is divided into 3 sections: 1) the base refrain (p. 1) which consists of 4 musical phrases (2 measures each); 2) a breakdown of each of the 30 languages in various combinations (pp. 2-31); and 3) assembly scores (available separately as edition 30107165. Please visit ocp.org).

Depending on the multicultural context and the level of solemnity (i.e., evening prayer, Sunday Mass, Ordinary Time, Easter Season, stadium/convention hall settings, etc.), worship leaders could pick and choose the number of languages and the number of phrases that are to be sung for a particular liturgy.

The Base Refrain

The base refrain is the foundation of this setting as it contains 6 languages that are sung in many U.S. worshipping communities today: English, Filipino, French, Latin, Spanish, and Vietnamese. Of the 6 languages, English and Latin are placed in the 1st and 3rd phrase positions, while Filipino, Vietnamese, Spanish, and French are placed in the 2nd and 4th positions and may be interchanged. This refrain alone may serve a variety of liturgical needs in many parishes.

The 30 Languages

For reference practicality, the SATB section (pp. 2-31) is sequenced alphabetically with one language per page. Each page (each language) is divided into 3 sections and notated in SATB:

• an assembly response in 2 languages (English + Language) at the top of the page;
• an assembly response in 3 languages (English + Language + Latin) in the middle;
• a layout of the language in all 4 phrase-positions at the bottom of the page. This third option allows the worship leader to create his/her own combination depending on the specific context. Note: because of the longer length of text, some languages (Hungarian, Japanese, Korean, Malayalam, Mohawk, Navajo, Ojibway/a/e/Chippewa, and Tongan) require the space of 2 phrases (4 measures altogether).
Examples of Pastoral Usage

Example One: Progressive Solemnity (Simple Demonstration)
During a Liturgy of the Hours service a worshiping community sings a response in 2 or 3 languages (e.g., English, Spanish, and/or Latin). Then, during the Eucharistic celebration, the assembly sings a response in 4 languages (e.g., English, Filipino, Latin, and Spanish).

Example Two: Progressive Solemnity (Complex Demonstration)
During the Sundays of Lent, a worshiping community sings various “2 languages” responses based on the cultural groups that are represented:

1. “English and Latin” for week 1
2. “English and Spanish” for weeks 2 and 3
3. “English and Polish” for weeks 4 and 5

During the Easter Vigil and Easter Sunday Mass, the community sings a “4 languages” response: e.g., English, Latin, Polish, and Filipino. Throughout the rest of the Easter Season, “3 languages” responses are sung. Finally, during the solemnity of Pentecost the community sings the same “4 languages” response that was sung on Easter Sunday.

Example Three: National or Regional “One-Time/Annual Gatherings”
During a convention “2 or 3 languages responses” are sung throughout the various liturgies: e.g., opening event, morning prayers, evening prayers, reconciliation services, etc. Then, for the main Eucharistic gathering, a “4 languages response” is sung.

Assembly Scores (Edition 30107165)
Since it would be impossible to provide assembly scores for all possible language combinations (1000+), this section only contains the assembly scores for: 1) the base refrain (p. 1); and 2) the 2-Languages and 3-Languages combinations for all 30 languages. For other language combinations (the third section of each language page), the worship leader could create his/her own score using a music notation program or simply printing out the text of each of the languages in the desired sequence without musical notation. While this last option may not be the ideal (as far as printed worship aids are concerned), it has been my experience that these 2-4 measures phrases are short enough for assemblies to learn and sing. Lastly, to promote a better model of intercultural worship, consider inviting cultural representative (if available) to teach the assembly correct pronunciations from their perspectives before teaching the actual music.

Acknowledgements
No, I do not speak 30 languages, but I have a wonderful intercultural network of friends and musicians that I have fostered over the years. This resource would not have been possible without the help of the following people: Greg Apparcel, Barbara Bridge, Densy Chandra, Jerry Chiusano, Cyprian Consiglio, Satoko Fujiwara, Fify and Fariz Gesiradja, John Haskell, Siona Hola, Tom Holahan, Brett Hoover, Bob Hurd, Bryon Jon, Nak-Hyon Joo, Anthony Juric, Youssef Kelkati, Alapaki Kim, Jeanette Kinlicheeny, Benjamin Kottaram, Amaladass Kulandaismys, Petelo Mafi, Marie Rose Messingschlager, Kateri Mitchell, Pia Moriarty, Mary Holt Moore, William Morgan, El Verde Nguyen, Paul Nguyen, Joanna Okereke, ‘Ofa Po’oi, Ron Roberson, Carole Ross, Christoph Schutte, Anna Maria Shumard, Maria and Carl Tatay, Alice Thepouthay, Marion Tolczyk, Barbara Tracey, Simon Tsui, Rufino Zaragoza, and the editorial staff of Oregon Catholic Press.
Multilingual Intercessions
from the Mass of Spirit and Grace
for Bob Hurd

Ricky Manalo, CSP

Music: Mass of Spirit and Grace; Text and music © 2009, 2010, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP. All rights reserved.

* To substitute any phrase with 1 of 30 languages, see the following section.

** "gin" is pronounced with a hard "g".

Music: Mass of Spirit and Grace; Text and music © 2009, 2010, Ricky Manalo, CSP. Published by OCP. All rights reserved.
ARABIC

2 LANGUAGES: English and Arabic

Lord, hear our prayer. Ya Rab ir-ham.*

3 LANGUAGES: English, Arabic, and Latin

Lord, hear our prayer. Ya Rab ir-ham.* Deus, ex-au-dinos.

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Arabic language in whichever phrase position you desire, use the following as a guide:

1st Phrase

Ya Rab ir-ham.*

2nd Phrase

Ya Rab ir-ham.

3rd Phrase

Ya Rab ir-ham.

4th Phrase

Ya Rab ir-ham.

*"Ya Rab ir/ham" is translated as "Lord, have mercy."
CANTONESE (CHINESE)

2 LANGUAGES: English and Cantonese

Lord, hear our prayer. Kauh Jyu, fut-ing ngho-muhn.
(Kow Joo, foot-ing ngo-moon.)

3 LANGUAGES: English, Cantonese and Latin

(Kow Joo, foot-ing ngo-moon.)

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Cantonese language in whichever phrase position you desire, use the following as a guide:

1st Phrase

Kauh Jyu, fut-ing ngho-muhn.
(Kow Joo, foot-ing ngo-moon.)

2nd Phrase

Kauh Jyu, fut-ing ngho-muhn. Kow Joo, foot-ing ngo-moon.

3rd Phrase

Kauh Jyu, fut-ing ngho-muhn. Kow Joo, foot-ing ngo-moon.

4th Phrase

Kauh Jyu, fut-ing ngho-muhn. Kow Joo, foot-ing ngo-moon.)
2 LANGUAGES: English and Celtic

Lord, hear our prayer. A Thiar-na éist linn.
(A Heear-na ayst lin)

3 LANGUAGES: English, Celtic and Latin

(A Heear-na ayst lin)

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Celtic language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

A Thiar-na éist linn. (A Heear-na ayst lin)

2nd Phrase


3rd Phrase


4th Phrase

A Thiar-na éist linn. (A Heear-na ayst lin.)
CROATIAN

2 LANGUAGES: English and Croatian

Lord, hear our prayer.
(Gos-podi-ne us-li-si nas.)

3 LANGUAGES: English, Croatian, and Latin

Lord, hear our prayer.
(Gos-poh-dee-nah oos-lee-shee-nahs.)

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Croatian language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

Gos-podi-ne us-li-si nas.
(Gos-poh-dee-nah oos-lee-shee-nahs.)

2nd Phrase

Gos-podi-ne us-li-si nas.
(Gos-poh-dee-nah oos-lee-shee-nahs.)

3rd Phrase

Gos-podi-ne us-li-si nas.
(Gos-poh-dee-nah oos-lee-shee-nahs.)

4th Phrase

Gos-podi-ne us-li-si nas.
(Gos-poh-dee-nah oos-lee-shee-nahs.)
ENGLISH

1 LANGUAGE: English

Lord, hear our prayer. Lord, hear our prayer.

3 LANGUAGES: English, Latin and Spanish


CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the English language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

Lord, hear our prayer.

2nd Phrase

Lord, hear our prayer.

3rd Phrase

Lord, hear our prayer.

4th Phrase

Lord, hear our prayer.
FILIPINO

2 LANGUAGES: English and Filipino

Lord, hear our prayer. Ding-gin* mo ka-mi.

3 LANGUAGES: English, Filipino and Latin

Lord, hear our prayer. Ding-gin* mo ka-mi. De-us, ex-au-di nos.

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Filipino language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

Ding-gin* mo ka-mi.

2nd Phrase

Ding-gin* mo ka-mi.

3rd Phrase

Ding-gin* mo ka-mi.

4th Phrase

Ding-gin* mo ka-mi.

* "gin" is pronounced with a hard "g".
FRENCH

2 LANGUAGES: English and French

Lord, hear our prayer. Seigneur, écoute notre prière.

3 LANGUAGES: English, French and Latin

Lord, hear our prayer. Seigneur, écoute notre prière. Deus, exaudi nos.

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the French language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

2nd Phrase

Seigneur, écoute notre prière. Seigneur, écoute notre prière.

3rd Phrase

4th Phrase

Seigneur, écoute notre prière. Seigneur, écoute notre prière.
GERMAN

2 LANGUAGES: English and German

Lord, hear our prayer. Wir bit-ten dich, er-hö-re uns.

(Vir bit-ten disch, er-hoe*-re oonzs.)

3 LANGUAGES: English, German and Latin

Lord, hear our prayer. Wir bit-ten dich, er-hö-re uns.

(Vir bit-ten disch, er-hoe*-re oonzs. De-us, ex-au-di nos.)

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the German language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

Wir bit-ten dich, er-hö-re uns.

(Vir bit-ten disch, er-hoe*-re oonzs.)

2nd Phrase

Wir bit-ten dich, er-hö-re uns.

(Vir bit-ten disch, er-hoe*-re oonzs.)

3rd Phrase

Wir bit-ten dich, er-hö-re uns.

(Vir bit-ten disch, er-hoe*-re oonzs.)

4th Phrase

Wir bit-ten dich, er-hö-re uns.

(Vir bit-ten disch, er-hoe*-re oonzs.)

*ö is pronounced like "i" as in "Sir".
2 LANGUAGES: English and Greek

GREEK

Lord, hear our prayer. Paraschou Kyri-e.*

3 LANGUAGES: English, Greek and Latin

Lord, hear our prayer. Paraschou Kyri-e.* Deus ex-au-di nos.

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Greek language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

2nd Phrase

3rd Phrase

4th Phrase

*Paraschou Kyrie ("Grant this, O Lord") is pronounced like "Pa-ras-koo Kyrie."
HAwAIIAN

2 LANGUAGES: English and Hawaiian

Lord, hear our prayer. E ka Ha-ku, ho'o-lo-he mai.*

3 LANGUAGES: English, Hawaiian, and Latin

Lord, hear our prayer. E ka Ha-ku, ho'o-lo-he mai.* Deus, ex-au-di nos.

CREATE YOUR OWN COMBINATION

*The Hawaiian mai is pronounced like the English word "my".
Lord, hear our prayer.

(Bay taw kaw Hua Tais leej txiv siab zoo.)

### HMONG

#### 2 LANGUAGES: English and Hmong

```
Lord, hear our prayer.

(Bay taw kaw Hua Tais leej txiv siab zoo.)
```

#### 3 LANGUAGES: English, Hmong and Latin

```
Lord, hear our prayer.

(Bay taw kaw Hua Tais leej txiv siab zoo.)
```

### CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Hmong language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

```
Peb thov kaj Huab Tais leej txiv siab zoo.

(Bay taw kaw Hua Tais leej txiv siab zoo.)
```

2nd Phrase

```
Peb thov kaj Huab Tais leej txiv siab zoo.

Bay taw kaw Hua Tais leej txiv siab zoo.
```

3rd Phrase

```
Peb thov kaj Huab Tais leej txiv siab zoo.

Bay taw kaw Hua Tais leej txiv siab zoo.
```

4th Phrase

```
Peb thov kaj Huab Tais leej txiv siab zoo.

Bay taw kaw Hua Tais leej txiv siab zoo.
```

---

Multilingual Intercessions from *Mass of Spirit and Grace* (Manalo)

HMONG

Previaw Edition #30107163
HUNGARIAN

2 LANGUAGES: English and Hungarian

Lord, hear our prayer. Ké - rünk Te - ged, hall - gass meg min - ket.  
(Kay - roonk Teh - ghd, hall - gosh meg meen - ket.)

3 LANGUAGES: English, Latin, and Hungarian

(Kay - roonk Teh - ghd, hall - gosh meg meen - ket.)

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Hungarian language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide.

1st and 2nd Phrases

Ké - rünk Te - ged, hall - gass meg min - ket.  
(Kay - roonk Teh - ghd, hall - gosh meg meen - ket.)

3rd and 4th Phrases

Ké - rü-nk Te - ged, hall - gass meg min - ket.  
(Kay - roonk Teh - ghd, hall - gosh meg meen - ket.)
IGBO (NIGERIAN)

2 LANGUAGES: English and Igbo

Lord, hear our prayer. Din-wei-nu, nu-ru a-ri-ro an-yi._

3 LANGUAGES: English, Igbo and Latin

Lord, hear our prayer. Din-wei-nu, nu-ru a-ri-ro an-yi._ De-us, ex-au-di nos.

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Igbo language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

Din-wei-nu, nu-ru a-ri-ro an-yi._

2nd Phrase

Din-wei-nu, nu-ru a-ri-ro an-yi._

3rd Phrase

Din-wei-nu, nu-ru a-ri-ro an-yi._

4th Phrase

Din-wei-nu, nu-ru a-ri-ro an-yi._
INDONESIAN

2 LANGUAGES: English and Indonesian

Lord, hear our prayer. Tuhan, dengarkanlah doa kami.

3 LANGUAGES: English, Indonesian, and Latin

Lord, hear our prayer. Tuhan, dengarkanlah doa kami. Deus, exaudi nos.

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Indonesian language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

Tuhan, dengarkanlah doa kami.

2nd Phrase

Tuhan, dengarkanlah doa kami.

4th Phrase

Tuhan, dengarkanlah doa kami.
ITALIAN

2 LANGUAGES: English and Italian

Lord, hear our prayer. A-scol-ta-ci, Si-gnore.
(A-skol-ta-chi, See-nyor.)

3 LANGUAGES: English, Italian, and Latin

(A-skol-ta-chi, See-nyor)

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Italian language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide.

1st Phrase

A-scol-ta-ci, Si-gnore.
(A-skol-ta-chi, See-nyor.)

2nd Phrase

A-scol-ta-ci, Si-gnore.
(A-skol-ta-chi, See-nyor.)

3rd Phrase

A-scol-ta-ci, Si-gnore.
(A-skol-ta-chi, See-nyor.)

4th Phrase

A-scol-ta-ci, Si-gnore.
(A-skol-ta-chi, See-nyor.)
JAPANESE

2 LANGUAGES: English and Japanese

Lord, hear our prayer. Shu yo, wa-re-ra no i - no - ri wo ki - ki i-re ta - mae.*

3 LANGUAGES: English, Latin, and Japanese

Lord, hear our prayer. De-us, ex-au-di nos. Shu yo, wa-re-ra no i-no-ri wo ki-ki i-re ta-mae.*

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Japanese language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide.

1st and 2nd Phrases

Shu yo, wa-re-ra no i - no - ri wo ki - ki i-re ta - mae.*

3rd and 4th Phrases

Shu yo, wa-re-ra no i - no - ri wo ki - ki i-re ta - mae.*

*The Japanese mae is pronounced like "mah-e".
KOREAN

2 LANGUAGES: English and Korean


3 LANGUAGES: English, Latin, and Korean


CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Korean language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide.

1st and 2nd Phrases

Ju-neem, Jo-hee-eh gee-do rul du-ro-joso-so.

3rd and 4th Phrases

Ju-neem, Jo-hee-eh gee-do rul du-ro-joso-so.
LAO

2 LANGUAGES: English and Lao

Lord, hear our prayer. Kaw pra ong song fang kham vinh vone tern.

3 LANGUAGES: English, Lao, and Latin


CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Lao language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

Kaw pra ong song fang kham vinh vone tern.

2nd Phrase

Kaw pra ong song fang kham vinh vone tern.

3rd Phrase

Kaw pra ong song fang kham vinh vone tern.

4th Phrase

Kaw pra ong song fang kham vinh vone tern.
2 LANGUAGES: English and Latin

Lord, hear our prayer. De-us, ex-aud-i nos.

3 LANGUAGES: English, Latin, and Spanish


CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Latin language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

De-us, ex-aud-i nos.

2nd Phrase

De-us, ex-aud-i nos.

3rd Phrase

De-us, ex-aud-i nos.

4th Phrase

De-us, ex-aud-i nos.
MALAYALAM (INDIAN)

2 LANGUAGES: English and Malayalam

(Kar-taa-ve_ ña-nga-loo-day_ prar-ta-na_ kel - ka-na-mai.)

3 LANGUAGES: English, Latin, and Malayalam

Lord, hear our prayer. De-us, ex-aud - i nos.

CREATE YOUR OWN COMBINATION
If you wish to insert the Malayalam language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide:

1st and 2nd Phrases

Kar-thaa-ve_ na-nga-lu-de_ prar-tha-na_ kel - ka-na-me.
(Kar-taa-ve_ ña-nga-loo-day_ prar-ta-na_ kel - ka-na-mai.)

3rd and 4th Phrases

Kar-thaa-ve_ na-nga-lu-de_ prar-tha-na_ kel - ka-na-me.
(Kar-taa-ve_ ña-nga-loo-day_ prar-ta-na_ kel - ka-na-mai.)
2 LANGUAGES: English and Mandarin


(Teean joo, shuay wah-men dee chee-dow.)

3 LANGUAGES: ENGLISH, MANDARIN, AND LATIN


(Teean joo, shuay wah-men dee chee-dow.)

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Mandarin language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

Tian Zhu, zhui ting wo-men di qi-dao.

(Teean joo, shuay wah-men dee chee-dow.)

2nd Phrase

Tian Zhu, zhui ting wo-men di qi-dao.

(Teean joo, shuay wah-men dee chee-dow.)

3rd Phrase

Tian Zhu, zhui ting wo-men di qi-dao.

(Teean joo, shuay wah-men dee chee-dow.)

4th Phrase

Tian Zhu, zhui ting wo-men di qi-dao.

(Teean joo, shuay wah-men dee chee-dow.)
MOHAWK (FIRST PEOPLES)

**2 LANGUAGES: ENGLISH AND MOHAWK**

Lord, hear our prayer. Se-wen-ní: io, sa-ta-hónh - sa-tat tsi na-hó: ten kwa'ne-kén: nis. (Ze wuh nee yo, za da hoon saw daht jee naw hoe duh gwa'ne guh neehs.)

**3 LANGUAGES: ENGLISH, LATIN, AND MOHAWK**

Lord, hear our prayer. Deus, ex-au-di nos.

Se-wen-ní: io, sa-ta-hónh - sa-tat tsi na-hó: ten kwa'ne-kén: nis. (Ze wuh nee yo, za da hoon saw daht jee naw hoe duh gwa'ne guh neehs.)

**CREATE YOUR OWN COMBINATION**

If you wish to insert the Mohawk language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide:

**1st and 2nd Phrases**

Se-wen-ní: io, sa-ta-hónh - sa-tat tsi na-hó: ten kwa'ne-kén: nis. (Ze wuh nee yo, za da hoon saw daht jee naw hoe duh gwa'ne guh neehs.)

**3rd and 4th Phrases**

Se-wen-ní: io, sa-ta-hónh - sa-tat tsi na-hó: ten kwa'ne-kén: nis. (Ze wuh nee yo, za da hoon saw daht jee naw hoe duh gwa'ne guh neehs.)
2 LANGUAGES: English and Navajo

Lord, hear our prayer. **Di-yin Bo-ho-'ni-hii ni-hi so-di-zin di-di'its 'i'inl.**

3 LANGUAGES: English, Latin, and Navajo

Lord, hear our prayer. De-us, ex-au di nos.

CREATE YOUR OWN COMBINATION If you wish to insert the Navajo language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide.

1st and 2nd Phrases

**Di-yin Bo-ho-'ni-hii ni-hi so-di-zin di-di'its 'i'inl.**

3rd and 4th Phrases

**Di-yin Bo-ho-'ni-hii ni-hi so-di-zin di-di'its 'i'inl.**
Lord, hear our prayer.

De-ben-d-jig-ei-an,*

gā-gan-od-am-iw-ish-in-am.

(De-ben-d-jig-eye-ahn,

gae-gahn-oh-dahm-ewe-wish-ih-nahm.)

3 LANGUAGES: English, Latin, and Ojibway/a/e/Chippewa

Lord, hear our prayer.

De-us, ex-āu-di-nos.

De-ben-d-jig-ei-an,*

gā-gan-od-am-iw-ish-in-am.

(De-ben-d-jig-eye-ahn,

gae-gahn-oh-dahm-ewe-wish-ih-nahm.)

CREATE YOUR OWN COMBINATION  If you wish to insert the Ojibway/a/e/Chippewa language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide.

De-ben-d-jig-ei-an,*

gā-gan-od-am-iw-ish-in-am.

(De-ben-d-jig-eye-ahn,

gae-gahn-oh-dahm-ewe-wish-ih-nahm.)

* The actual syllabic breakdown of this phrase is "De-ben-djig-e-i-an," but for purposes of pronunciation, I present this version.
Multilingual Intercessions from *Mass of Spirit and Grace* (Manalo)

**POLISH**

2 LANGUAGES: English and Polish

```
\[\text{\textbf{2nd Phrase}}\]
\text{Lord, hear our prayer.}\text{\textbf{Pa-nie, wy-slu-chaj-nas.}}
(Pa-nyay, vee-swoo-hi-nas.)
```

3 LANGUAGES: English, Polish, and Latin

```
\[\text{\textbf{3rd Phrase}}\]
\text{Lord, hear our prayer.}\text{\textbf{Pa-nie, wy-slu-chaj-nas.}}
De-us, ex-au-di nos.
(Pa-nyay, vee-swoo-hi-nas.)
```

CREATE YOUR OWN COMBINATION

*If you wish to insert the Polish language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:*

<table>
<thead>
<tr>
<th>1st Phrase</th>
<th>2nd Phrase</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>\text{\textbf{Pa-nie, wy-slu-chaj-nas.}} \text{(Pa-nyay, vee-swoo-hi-nas.)}</td>
<td>\text{\textbf{Pa-nie, wy-slu-chaj-nas.}} \text{(Pa-nyay, vee-swoo-hi-nas.)}</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>3rd Phrase</th>
<th>4th Phrase</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>\text{\textbf{Pa-nie, wy-slu-chaj-nas.}} \text{(Pa-nyay, vee-swoo-hi-nas.)}</td>
<td>\text{\textbf{Pa-nie, wy-slu-chaj-nas.}} \text{(Pa-nyay, vee-swoo-hi-nas.)}</td>
</tr>
</tbody>
</table>
PORTUGUESE

2 LANGUAGES: English and Portuguese

Lord, hear our prayer. Ou-vi-nos Se-nhor.

3 LANGUAGES: English, Portuguese, and Latin


CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Portuguese language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

Ou-vi-nos Se-nhor.

2nd Phrase

Ou-vi-nos Se-nhor.

3rd Phrase

Ou-vi-nos Se-nhor.

4th Phrase

Ou-vi-nos Se-nhor.
2 LANGUAGES: English and Spanish

Lord, hear our prayer. Señor, escúchanos.

Lord, hear our prayer. Señor, escúchanos. Deus, exaudi nos.

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Spanish language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

Señor, escúchanos.

2nd Phrase

Señor, escúchanos.

3rd Phrase

Señor, escúchanos.

4th Phrase

Señor, escúchanos.

Multilingual Intercessions from Mass of Spirit and Grace (Manalo)
SWAHILI

2 LANGUAGES: English and Swahili


3 LANGUAGES: English, Swahili, and Latin


CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Swahili language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

Bwa-na twa-kuom-ba u-tu-si-kie.

2nd Phrase

Bwa-na twa-kuom-ba u-tu-si-kie.

3rd Phrase

Bwa-na twa-kuom-ba u-tu-si-kie.

4th Phrase

Bwa-na twa-kuom-ba u-tu-si-kie.
2 LANGUAGES: English and Tongan

Lord, hear our prayer. 'A-fei-tau-la-lo mai  'Ei-ki ki he'e-mau ko-le ni.
(A-fay-tou-la-low-my  Ay-kee kee he-e-mou koe-le nee.)

3 LANGUAGES: English, Latin, and Tongan

Lord, hear our prayer. De-us, ex-au-di nos.

'A-fei-tau-la-lo mai  'Ei-ki ki he'e-mau ko-le ni.
(A-fay-tou-la-low-my  Ay-kee kee he-e-mou koe-le nee.)

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Tongan language in phrase positions 1 & 2 or 3 & 4, use the following section as a guide.

1st and 2nd Phrases

'A-fei-tau-la-lo mai  'Ei-ki ki he'e-mau ko-le ni.
(A-fay-tou-la-low-my  Ay-kee kee he-e-mou koe-le nee.)

3rd and 4th Phrases

'A-fei-tau-la-lo mai  'Ei-ki ki he'e-mau ko-le ni.
(A-fay-tou-la-low-my  Ay-kee kee he-e-mou koe-le nee.)
2 LANGUAGES: English and Vietnamese

Lord, hear our prayer. Xin nhãm lối chưng con.

3 LANGUAGES: English, Vietnamese, and Latin

Lord, hear our prayer. Xin nhãm lối chưng con. De-us, ex-au-di nos.

CREATE YOUR OWN COMBINATION

If you wish to insert the Vietnamese language in whichever phrase position you desire, use the following section as a guide:

1st Phrase

Xin nhãm lối chưng con.

2nd Phrase

Xin nhãm lối chưng con.

3rd Phrase

Xin nhãm lối chưng con.

4th Phrase

Xin nhãm lối chưng con.